

# TABLE OF CONTENTS

	<b>PREFACE</b> . . . . .	xvii
	<b>INTRODUCTION: THE FIVE VERB MOODS OF FRENCH AND ENGLISH IN PERSPECTIVE</b> . . . . .	1
1.0	<b>TERMS OF REFERENCE AND BASIC TERMINOLOGY: VERB TENSES OF THE INDICATIVE, VERBAL ASPECTS AND MODES OF VERBAL PROCESS</b> . . . . .	7
1.1	<b>Verb tenses</b> . . . . .	8
1.11	Verb forms of the French indicative . . . . .	9
1.12	Verb tense forms of the English indicative . . . . .	12
1.2	<b>Verb aspects</b> . . . . .	16
1.21	Verb aspects indicating the angle through which the speaker views the verb process and/or the relationship between the verb process and its temporal reference point . . . . .	19
1.211	The global aspect . . . . .	20
1.212	The complete aspect . . . . .	21
1.213	The imperfect aspect . . . . .	22
1.214	The progressive aspect . . . . .	23
1.215	The perfect aspect . . . . .	25
1.216	The very immediate aspect . . . . .	26
1.217	The immediate aspect . . . . .	28
1.218	The past immanent aspect . . . . .	30
1.22	Verb aspects indicating degrees of certainty . . . . .	32
1.221	The certain aspect . . . . .	32
1.222	The resultative aspect . . . . .	34
1.223	The probable aspect . . . . .	36
1.224	The hypothetical aspect . . . . .	37
1.225	The intensive aspect . . . . .	37
1.3	<b>Modes of verb process and their relationship to verb aspects</b> . . . . .	38
1.31	Modes of verb process primarily virtual by nature . . . . .	39
1.311	Modes of verb process pertaining to the duration and repetition of verb processes primarily virtual by nature . . . . .	39
i)	Punctual . . . . .	39
ii)	Durative . . . . .	40
iii)	Static . . . . .	41
iv)	Semelfactive . . . . .	43

v)	Frequentative . . . . .	44
1.312	Virtual modes of verb process where the external limits are marked . . . . .	45
i)	Inchoative . . . . .	45
ii)	Terminative . . . . .	46
1.32	Contextual modes of verb process . . . . .	47
i)	Consecutive . . . . .	47
ii)	Simultaneous . . . . .	50
iii)	Iterative . . . . .	52
iv)	Habitual . . . . .	53
v)	Chronic . . . . .	54
vi)	Universal . . . . .	55
2.0	<b>THE FRENCH PRESENT INDICATIVE AND THE THREE PRESENT TENSE FORMS OF ENGLISH . . . . .</b>	57
2.1	<b>Similarities between French and English in the use of simple present tense forms . . . . .</b>	58
2.11	To make a verb process appear more real by making it contemporary to the moment of discourse . . . . .	59
2.12	To express or evoke fixed or static reality . . . . .	62
2.2	<b>Differences: The use of the <i>présent de l'indicatif</i> as opposed to the four English present tense forms . . . . .</b>	68
2.21	The resultant future in French, comprised of the verb ' <i>aller</i> ' in the present indicative + the infinitive, stands in contrast with the English resultant future, comprised of 'to go' in The present progressive + the infinitive. . . . .	69
2.22	The French very immediate past and English present perfect . . . . .	70
2.23	Expression of the immediate past in French and English . . . . .	71
2.24	English 'since' and 'for' and French ' <i>depuis</i> ', ' <i>il y a ...que</i> ', ' <i>voilà</i> ' and ' <i>voici</i> ' to evoke an interval of time overlapping with or touching upon the moment of discourse . . . . .	72
2.25	Expressing the progressive aspect with the present tense in French . . . . .	73
2.26	Emphatic 'do' in the English intensive present . . . . .	74
2.3	<b>Uses of the present progressive . . . . .</b>	75
2.31	The progressive aspect of the present progressive and the various modes of verb process . . . . .	75
2.32	The present progressive and the expression of abstract ideas . . . . .	79

2.4	Present tense verb forms in the expression of real hypotheses in 'if-then' clauses . . . . .	81
2.5	The use of the English simple present in adverbial clauses of time with the future 'will' + infinitive . . . . .	83
3.0	<b>VERBAL ASPECT AND PAST TENSE VERB FORMS OF THE INDICATIVE . . . . .</b>	<b>87</b>
3.1	English past tense forms and their verbal aspects . . . . .	87
3.2	French past tense forms . . . . .	90
3.21	Past tense forms of the literary language . . . . .	90
3.22	Past tense forms for literary and spoken French . . . . .	90
3.23	Past tense forms of modern French . . . . .	92
3.3	The English simple past and present perfect . . . . .	92
3.4	The <i>passé simple</i> and the <i>passé composé</i> . . . . .	95
3.41	The <i>passé composé</i> and its English counterparts . . . . .	99
3.411	Expression of the various virtual modes of verb process with the <i>passé composé</i> , the simple past, the present perfect and the present perfect progressive . . . . .	100
3.4111	The present perfect progressive and its French equivalents summarized . . . . .	110
3.412	'Since', 'for', 'depuis', 'il y a ... que', 'voilà' to express the past . . . . .	111
3.4121	Contexts where the duration of the verb process and that of the interval or period in which it occurred do not correspond, the former being shorter than the latter . . . . .	111
3.4122	Contexts where the adverb indicates the end of the verb process . . . . .	111
3.413	Use of the <i>passé composé</i> and the present perfect only for their aspectual values . . . . .	114
3.4131	The <i>passé composé</i> and the present perfect to express future hypotheses in 'if-then' clauses . . . . .	114
3.4132	The <i>passé composé</i> as future certainty . . . . .	115
3.42	The simple past and its French counterparts . . . . .	116
3.5	The present perfect and its French counterparts . . . . .	118
3.6	The present perfect progressive and its corresponding forms in French . . . . .	121
3.7	The <i>imparfait de l'indicatif</i> and its English counterparts . . . . .	122
3.71	The <i>imparfait</i> in the expression of a future certainty and a resultant future vis-à-vis a past reference point . . . . .	128

3.72	The <i>imparfait</i> and 'were' or 'was' in 'if-then' clauses expressing hypothesis or imaginary possibilities . . . . .	130
3.73	The <i>imparfait de l'indicatif</i> with 'si' in suggestions . . . . .	131
3.8	<b>French <i>passé antérieur</i>, <i>passé surcomposé</i>, <i>plus-que-parfait</i> and English pluperfect and past perfect progressive forms of the indicative . . . . .</b>	132
3.81	The <i>passé antérieur</i> and its English counterparts . . . . .	133
3.82	The <i>passé surcomposé</i> . . . . .	135
3.83	The <i>plus-que-parfait</i> . . . . .	136
3.84	The English pluperfect and corresponding French forms . . . . .	140
3.85	The English past perfect progressive . . . . .	140
4.0	<b>THE EXPRESSION OF FUTURE TIME . . . . .</b>	143
4.1	<b>Verb aspects of the three future tense forms . . . . .</b>	144
4.11	The certain future . . . . .	144
4.12	The resultant future . . . . .	146
4.13	The probable future . . . . .	147
4.2	<b>The <i>futur antérieur</i> and the future perfect . . . . .</b>	149
4.21	The expression of future anteriority in French and English . . . . .	149
4.3	<b>Non-temporal uses of the <i>futur simple</i>, the <i>futur antérieur</i> and English future and future perfect forms . . . . .</b>	151
4.31	The <i>futur simple</i> and 'will' + infinitive in the expression of present probability . . . . .	151
4.32	The <i>futur antérieur</i> and the future perfect as expressions of present suppositions about past events . . . . .	152
4.33	The <i>futur simple</i> in the expression of astonishment or indignation . . . . .	153
4.34	The <i>futur simple</i> and 'will' + infinitive in requests . . . . .	154
4.35	The <i>futur simple</i> and 'will' + infinitive in official or impersonal commands . . . . .	154
4.36	The future progressive and its French equivalents . . . . .	155
4.37	The future perfect progressive . . . . .	157
5.0	<b>THE IMPERATIVE MOOD . . . . .</b>	159
5.1	<b>Degrees of intimacy, from administrative levels to the level of familiar speech . . . . .</b>	159
5.2	The English progressive imperative . . . . .	162
5.3	Correlation between the probable future in the subordinate clause and the imperative in the principal clause . . . . .	163
6.0	<b>THE RELATIONSHIP BETWEEN THE FIVE MOODS: INDICATIVE, SUBJUNCTIVE, IMPERATIVE, CONDITIONAL AND INFINITIVE . . . . .</b>	165

6.1	<b>The indicative</b> . . . . .	166
6.2	<b>The imperative</b> . . . . .	168
6.3	<b>The subjunctive mode</b> . . . . .	169
6.4	<b>The conditional</b> . . . . .	172
6.5	<b>The infinitive</b> . . . . .	173
7.0	<b>THE SUBJUNCTIVE MOOD</b> . . . . .	175
7.1	<b>The functions and verbal aspects of the subjunctive forms of French and English</b> . . . . .	175
7.11	Verb aspects of French subjunctive forms . . . . .	176
7.111	Use of the global aspect of the <i>présent du subjonctif</i> . . . . .	176
7.112	Use of the complete aspect of the <i>passé composé du subjonctif</i> . . . . .	178
7.113	Use of the imperfect and past immanent aspects of the <i>imparfait du subjonctif</i> . . . . .	179
7.1131	Use of the imperfect subjunctive for the expression of hypothesis . . . . .	181
7.114	Use of the complete and past immanent aspects of the <i>plus-que-parfait du subjonctif</i> . . . . .	182
7.12	Use of the verb aspects of the English subjunctive . . . . .	183
7.121	Use of the global aspect of the present subjunctive . . . . .	184
7.122	Use of the progressive aspect of the present progressive subjunctive . . . . .	185
7.123	Use of the global and past immanent aspects of the past subjunctive . . . . .	186
7.124	Use of the progressive aspect of the past progressive subjunctive . . . . .	187
7.125	Use of the perfect aspect of the present perfect subjunctive . . . . .	187
7.126	Use of the perfect aspect of the past perfect subjunctive . . . . .	188
7.127	Use of the perfect and progressive aspects of the subjunctive past perfect progressive . . . . .	188
7.2	<b>The modalities expressed by the French subjunctive with their English equivalents</b> . . . . .	189
7.21	The independent subjunctive . . . . .	189
7.22	The subjunctive in principal clauses . . . . .	194
7.23	The French subjunctive in dependent subordinate clauses with its English equivalents . . . . .	195
7.231	The dependent subjunctive in the expression of volition . . . . .	196
i)	The volitive subjunctive in the contactual constructions . . . . .	199
ii)	The phrasal construction . . . . .	200
iii)	The attributive construction . . . . .	202

iv)	The emphatic-like construction . . . . .	.203
v)	The emphatic construction . . . . .	.204
7.2311	Volitive conjunctive phrases . . . . .	.206
i)	The conjunctive phrases ' <i>afin que, en attendant que</i> ' and ' <i>pour que</i> ' as semantic volitive elements . . . . .	.206
ii)	The conjunctive phrases ' <i>de sorte que</i> ' and ' <i>de manière que</i> ' can have two different functions. They can serve either as conjunctive adverbs of manner or mode of behavior, or as conjunctive adverbs of result . . . . .	.207
iii)	The conjunctive phrase ' <i>jusqu'à ce que</i> ' . . . . .	.208
7.232	The dependent subjunctive in the expression of subjectivity . . . . .	.208
i)	The contactual construction . . . . .	.210
ii)	The phrasal construction . . . . .	.213
iii)	The attributive construction . . . . .	.215
iv)	The emphatic-like construction . . . . .	.217
v)	The emphatic construction where both clauses are introduced by the phrase ' <i>ce + être + the relative pronouns 'que' or 'qui'</i> ' . . . . .	.218
7.233	The dependent subjunctive to express the dubitative modality . . . . .	.221
i)	The questioning of reality when the principal clause is in the affirmative . . . . .	.223
ii)	Semantic indicators of dubitative modality in negative constructions . . . . .	.227
iii)	Semantic indicators of dubitative modality in interrogative structures . . . . .	.232
7.2331	Dubitative conjunctions . . . . .	.235
7.2332	Inverted order, with the dependent clause at the head of the bipolar syntagma . . . . .	.237
7.234	With a phrase expressing subjective or dubitative modality joined to a declarative element . . . . .	.238
7.3	<b>English subjunctive and subjunctive substitutes and their French equivalents</b> . . . . .	.240
i)	English volitive subjunctive . . . . .	.240
ii)	English subjunctive in the expression of subjective modality . . . . .	.241
iii)	English subjunctive in the expression of the hypothetical modality . . . . .	.242
8.0	<b>THE CONDITIONAL, THE HYPOTHETICAL MOOD</b> . . . . .	.243

8.1	<b>The French conditional contrasted with the indicative and equivalent English expressions</b> . . . . .	247
8.11	The French conditional and <i>conditionnel antérieur</i> and their English equivalents . . . . .	252
8.2	<b>English modal auxiliaries 'would', 'should' and 'could' + infinitive and their French equivalents</b> . . . . .	254
8.21	'Would' . . . . .	255
8.211	Hypothetical 'would', as equivalent to the French conditional (8.1, iii) . . . . .	256
8.2111	'Would' + infinitive progressive forms and their French equivalents . . . . .	257
	The English conditional progressive . . . . .	258
8.21111	'Would' + past perfect progressive . . . . .	259
8.212	Volitive 'would' . . . . .	260
8.22	'Should' + infinitive . . . . .	261
8.23	'Could' + infinitive and 'could' . . . . .	264
9.0-10.0	<b>THE INFINITIVE MOOD AND THE USE OF THE PRESENT PARTICIPLE IN ENGLISH AND FRENCH</b> . . . . .	269
9.0	<b>THE FRENCH INFINITIVE AND ITS ENGLISH EQUIVALENTS</b> . . . . .	270
9.1	<b>The French infinitive as predicate and its English equivalents</b> . . . . .	272
9.11	The French infinitive as predicate when preceded by a preposition and its English equivalents . . . . .	278
9.12	Preceded by an adverb, the French infinitive acts either as an adverbial clause of place, manner, purpose or time, or as an independent clause in a simple sentence . . . . .	285
9.13	After ' <i>pour</i> ' or ' <i>to</i> ' . . . . .	285
9.14	After ' <i>par, sans</i> ' and ' <i>après</i> ' . . . . .	286
9.2	<b>The French infinitive and its English counterparts, with strictly nominal function</b> . . . . .	287
9.3	<b>English infinitive and perfect infinitive progressive forms</b> . . . . .	288
9.31	The infinitive progressive and its French equivalents . . . . .	288
9.32	The perfect infinitive progressive . . . . .	291
10.0	<b>THE PRESENT PARTICIPLE AND THE GERUNDIVE</b> . . . . .	294
10.1	<b>Use of the English present participle and its French equivalents</b> . . . . .	294
10.11	Differences and similarities in function between French and English present participles . . . . .	295

10.111	The English present participle as predicate . . . . .	295
10.112	The English present participle with substantival function . . . . .	300
10.113	Nouns derived from the English present participle . . . . .	301
10.114	The English present participle as adjective . . . . .	302
10.2	<b>Uses of the present participle peculiar to French . . . . .</b>	<b>306</b>
11.0-12.0	<b>THE PRONOMINAL AND PASSIVE VOICES . . . . .</b>	<b>309</b>
11.0	<b>THE PRONOMINAL VOICE . . . . .</b>	<b>310</b>
11.1	<b>Similarities between English and French in the use and function of the pronominal voice . . . . .</b>	<b>311</b>
11.11	True reflexive and reciprocal verbs . . . . .	311
11.111	Reflexive verbs . . . . .	312
11.112	Reciprocal verbs . . . . .	312
11.2	<b>Differences between English and French in the use and function of the pronominal voice . . . . .</b>	<b>314</b>
11.21	Where the pronominal voice in French is equivalent to the passive voice in English . . . . .	314
11.22	Where the pronominal voice is idiomatic in French but is translated by the active voice in English . . . . .	314
12.0	<b>THE PASSIVE VOICE IN FRENCH AND ENGLISH . . . . .</b>	<b>319</b>
12.1	<b>The similarities . . . . .</b>	<b>319</b>
12.2	<b>Differences . . . . .</b>	<b>321</b>
12.21	Differences in the use of prepositions indicating the agent . . . . .	321
12.22	Cases where the English passive is not translated by the passive voice in French . . . . .	323
12.221	Where the agent is implied . . . . .	323
12.222	Indirect transitive verbs in French . . . . .	324
13.0	<b>AGREEMENT OF THE FRENCH PAST PARTICIPLE . . . . .</b>	<b>327</b>
13.1	<b>Rules governing the agreement of the French past participle . . . . .</b>	<b>327</b>
i)	The past participle in the slot of predicative adjective or attribute to the subject . . . . .	327
ii)	The past participle of a relative clause with adjectival function agrees with its antecedent . . . . .	329
iii)	The past participle agrees with a preceding direct object . . . . .	329
iv)	No agreement of the past participle if the direct object follows the verb . . . . .	330
v)	No agreement with a reflexive pronoun when a direct object other than the reflexive pronoun is indicated . . . . .	330
vi)	The past participle in the expression of reciprocal action . . . . .	330

vii)	Optional or forbidden agreement of the past participle before a complementary infinitive with a preceding direct object . . . . .	.331
viii)	The past participle juxtaposed to a noun . . . . .	.332
ix)	The past participle preceded by a collective phrase . . . . .	.332
x)	Agreement of the past participle after ' <i>combien</i> ' is optional . . . . .	.333
xi)	The past participle preceded by a series of direct objects . . . . .	.334
xii)	The past participle preceded by a nominal syntagma indicating measurement . . . . .	.334
	<b>SELECT BIBLIOGRAPHY . . . . .</b>	<b>.337</b>